



日语的特质

〔日〕金田一春彦 著
黄伟 译

南开大学出版社

日语的特质

[日]金田一春彦 著

黄伟 译

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

日语的特质 / (日) 金田一春彦著 ; 黄伟译. —天津 :
南开大学出版社, 2015.4

ISBN 978-7-310-04781-9

I. ①日… II. ①金… ②黄… III. ①日语—自学参
考资料 IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 066157 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:孙克强

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

210×148 毫米 32 开本 10.5 印张 2 插页 195 千字

定价:32.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

谨以此书献给金田一春彦先生

感谢金田一秀穗先生给予的信任

译者声明

经金田一秀穗先生同意，由『日本語の特質』一书的中文译作《日语的特质》所产生的一切收益，将以金田一春彦先生的名义全部用于中日两国文化友好交流事业。

黄伟

序 言

我认为黄伟将金田一春彦先生的『日本語の特質』（《日语的特质》）一书翻译成中文是一件很有意义的事。对于学习日语的人来说，通过阅读这本书，可以在日语学习之路上少走弯路，从学习之始就能对日语的发音、词汇、敬语、表记等各个领域的特性进行充分地理解。那些看似难懂的日语特质，原来都能从身边的生活事例中得到平明易解的答案。

金田一先生将日语中非常深奥的特质用非常简明易懂的语言以说家常的形式进行了说明，我感觉这对日语学习者在日语知识的掌握上是很便利的。

黄伟将这本伟大的著作作用中文原汁原味地进行了翻译，我感到非常地欣慰，也希望会成为一本深受广大日语学习者、研究者喜爱的，非常有价值的好书。

广大读者在看这本译著时，一定会发现一些在翻译上不到位的地方，请您一定多提宝贵意见。我想翻译者在得到您的意见后也会受益匪浅。

衷心期盼《日语的特质》这本书能够在中国顺利出版。

潘雪辉

2014年8月11日于南开大学西南村

前 言

我从昭和五十五年（1980年）四月至九月，历时半年时间在NHK教育电视的NHK大学讲座以“日本語の特質”（日语的特质）为题目做了一档节目，这本书就是将这档节目的内容进行排版印刷而成的。本来是说一遍就完了的话，先是承蒙日本放送出版协会的好意作为NHK“市民大学丛书”的一册留存了下来，这次又被选入“NHK丛书”而能够再度面世，我真是非常地高兴。

首先想说一下这个讲座的题目，我是将在日语中出现的应该注意的特性分门别类地进行讲述。“日本語の特質”这个题目本来是“日本語だけに見られる性質”（仅在日语中出现的特性）之意，但做电视讲座时，NHK的负责人给定了这个题目，后来还说也适合作为这本书的标题使用，所以也就沿用至今，我感觉自己真是有些不知天高地厚。做了这样挂着羊头卖狗肉的事，还请您多多原谅。

由于出版社有严格的篇幅限制，所以本书的内容较实际讲座进行了很多缩减。“日本語の近代性”（日语的近代性）、“縦書きと横書き”（竖写和横写）、“日本人の愛用語句”（日本人的爱用语句）这三集讲座的内容不得不全部忍痛割爱，在其他集里讲的一些具体的例子也被削减了一部分。

在做电视讲座时，由于自己的不注意和学习不到位，做了一些错误的讲解，因此也受到了很多批评。在这本书中，我着重注意了这些问题并进行了订正。其中一个问题是我在讲座时说日语中以无生命物作为主语的被动态是受欧洲文脉的影响，后来住在玉名市的后藤克巳先生告诉我，在古典日语中能够发现很多这种语例，这对我的学习、研究是非常有帮助的。

大家的反馈意见中最具反响的是在讲“日语的发音”这一集节目时，我告诉大家日语中用到“ミュ”这个发音的词只有“オオマミュウダ”(大豆生田)这个姓氏，于是就纷纷有观众告诉我，说哪里哪里的方言中有用到这个发音的单词。其实，讲座时我是就日本的标准语进行讲述的，方言并不在考虑之中。如果将方言也考虑进来的话，恐怕连日语的母音也都不止是五个了。

还有一个问题，也是在“日语的发音”节目中，我给大家讲述了圆周率的记忆方法，就此内容，住在大牟田市的松尾清先生又教给了我一个新的记忆方法，在此给大家介绍一下这一了不起的发明。

3 1 4 1 5 9 2 6 5 3 5 8 9 7 9 3 2 3 8 4 6 2 6 4 3 3 8 3
産 医 師 異 国 に 向 う 。 産 後 厄 無 く 、 産 婦 御 社 に 。 虫 散 々 闇
2 7 9
に 鳴 く 。

以前我在参加完唱歌呀、音乐呀这类电视节目之后，也收到过很多观众来信，甚至报纸上也刊登过表扬我的报道。但是就语言、日语进行讲解，收到像这次这样多的评论还是第一次。真是感到无比的荣幸。我衷心地对给予我中肯意见的各位朋友表示

感谢。

最后，这本书能够出版得到了很多人的帮助，在此我想对在做电视讲座时给予我关照的 NHK 社会教育部的立松昭子女士及其他所有工作人员，向我提供节目录像带的武藏野市的宫本惠都子女士，为我提供速记加工帮助的松下邦子女士，对本书资料进行汇总的佐藤僚二先生以及将此拙著收入“NHK 丛书”的品川高宣先生致以诚挚的感谢。

金田一春彦

平成二年（1990 年）十一月

目 录

序章：了解日语的特质	1
I 世界的语言和日语	15
1 日语和日本人	15
2 日语的复合性	25
3 日语的孤立性	39
II 日语的发音	53
1 日语的拍数	53
2 “母音”（元音）和“子音”（辅音）的组合	65
3 “アクセント”的问题	82
III 日语的表记	100
1 文字的使用区分	100
2 汉字的特性	112
3 汉字的用法	125

IV 日语的词汇	139
1 词汇的数量及体系	139
2 表现自然的词汇	152
3 表现生活的词汇	167
4 和人相关的词汇	181
5 关于家和社会的词汇	191
6 单词的创造方法	206
V 日语的语法	222
1 日语与之精密的表现	222
2 日语和语言的效率	237
3 日本人对事物的看法	249
4 日语的规则性	261
5 敬语表现的本质	275
VI 日本人的表现	288
1 日本人的“心づかい”	288
2 日语和“勘”	301
附 录	311
主要参考书目	317
后 记	319

序章：了解日语的特质

了解日语的特质有何用处

我工作所在的上智大学对于我来说是一所非常难得的大学，这里有很多外国的语言学者。由于这些人日语说得非常流畅，而我又什么外国语都不会说，我就可以和这些一点也不害怕用日语进行交流的外国人进行会话，请教各种各样关于外语的事情。这样一来，我感觉慢慢地明白了日语是一门什么样的语言，她的特质又是什么。这里，我首先想说一下了解日语的特质有什么样的好处。

最重要的就是可以学习到很好地使用日语的方法。比如：在小学日语课堂上，一有“犬”这个词，老师就会教学生先写“い”，然后再写“ぬ”。“猫”就是先写“ね”，然后再写“こ”。这样的教学方法对于日本人来说是再平常不过的了，可是使用这样的教学方法却是日语的一大特色。

如果是英语的话，“狗”这个词叫 DOG，发音时会一口气地把这个词说出来。我们日本人听英语的时候，会认为对方是“ド”“ッ”“グ”这样分别用三个音来说。但是，这只是日本人自己这

样听，对方说“狗”这个词时，DOG 这个词只发一个音，我们不应该把这个词的发音再进行细分。

アイウエオ	カキクケコ	サシスセソ
ガギグゲゴ	ザジズゼゾ

日语则正好相反，即使是孩子也知道“犬”这个词是由“い”和“ぬ”的音组成的。如果把“いぬ”颠倒过来读就变成了“ぬい”，英语则不能这样做。是不能把“ドッグ”颠倒过来念成“グッド”的。

想必大家在小学的时候都学过上面的这个五十音图(“五十音图”)表吧。实际上因为在此之外还有“キャ”“キュ”“キョ”和“ン”“ッ”这样的音，所以全部的发音不是 50 个，根据我的统计应为 112 个，日语中的单词应该都可以用这些音进行组合。这样一来，只要记住这些音的书写表示方法，那么所有的日语就都能够进行书写了。像日语这样便于用文字进行书写的语言是不多见的。如果是英语的话，无论是 DOG 还是 CAT 都必须记住每个单词的拼写方法。这是日语和英语比较大的区别。

了解具有能效性的日语使用方法

日语在自然的书写情况下，在意思上有不太好理解的情况出现。比方说，有一篇这样的文章：

知事は自分に所属するすべての局のすべての部のすべて

の課の職員がいま何をしているかを常に承知していなければならない……（知事必须经常了解自己下属的所有局的、所有部的、所有科的职员现在在干什么……）

这样一念，大家一定会认为当知事可真是太不容易了吧！但是，一念到句子的最后，竟然变成了“……承知していなければならないわけではない”（并不是必须了解）。怎么会是这样！句子的意思变成这样完全相反的了。这是因为在日语中，句子中非常重要的表示否定的词语被放在了句子的最后。英语中则没有这样的用法。像“A governor need not...”（地方长官不需要……）这样，“not”这个否定词一开始就出现了，如果用英语说知事先生“……する必要がない”（没有必要……）这句话的话，开始一说人们就会明白这是否定的表现了。

因为在日语中存在这样的特性，所以在句子的最后如果有否定的话，还是有必要尽早让其否定型出现，给读者做出预告。这样一来，如果把这句话改一下的话就变成了：“知事といっても必ずしも……”（虽说是知事，也未必……）。或者是更亲切一些的说法：“知事の仕事といってもそれほど大変なものではなくて”（知事的工作，也并不是那么不好干）。

如果像这样注意一下说法的话，即使在句子的后面出现“常に承知していなければならないわけではない”（并不是必须经常

了解)的话,读者也不会感到意外了。

正是因为日语中有这样的特性,所以经常会有一种情况发生,就是如果用日语写一句挺长的句子的话,读者就会搞不清这到底是要表达什么意思。比如,久保荣(久保栄)先生的《火山灰地》(试译)(『火山灰地』)这部作品,就是这样开头的:

先住民族の原語を翻訳すると/「河の岐れたところ」を意味するこの市は/日本第六位の大河とその支流とが/真二つに裂けた燕の尾やうにその一方の先端で合流する/鋭角的な懐ろに抱きかかへられてゐる。(这个城镇[名]是原土著民族的语言,如翻译过来,就是“两河交叉处”之意。它位于日本第六位的大河与其支流的汇合点。地形有如处在燕尾根部的锐角尖端的地方。)^①

这篇格调很高的文章,估计像宇野重吉先生这样的人可以很流畅地进行阅读,但是一般人一看到这样的文章,就会想“这到底要说什么呀,一点儿也不明白!”。

所以,如果出现这样的句子的话,让“この市は”这个词一开始就出现的话就会好理解多了。然后在后面再加上“先住民族の原語では河の岐れところを意味するが……”(在原土著民族的

^① [日]金田一春彦:《日语的特点》,李德、陶振孝译,外语教学与研究出版社1985年版,第3页。

语言中是“两河交叉处”之意……)，这样一来，句意就容易明白了。在日语的使用中，多注意这样的用法是非常有必要的。

日语的书写表现方法

作为日语的一大特色，用日本的文字即日文汉字和假名书写的新闻报道是很容易理解的。就是说，日语中日文汉字和假名分别进行使用的这一特性是非常绝妙的。比如像大家都知道的《知床旅情》（试译）（『知床旅情』）中就是这样写的：

知床の岬に ハマナスの咲くころ 思い出しておくれ
俺たちのことを……（知床半岛岬角上，越桔花开放时，愿
君勿忘常记起，我们曾在此……）^①

文章中，在意思上重要的词语是用日文汉字书写的。因此，如果追寻日文汉字的主线去看的话，意思就很快能明白了。下面的例子就能更进一步地证明这一点：

十一時に京都に着くから迎えを頼みます。（十一点到京都
请接站。）

^① [日]金田一春彦：《日语的特点》，李德、陶振孝译，外语教学与研究出版社1985年版，第3页。